Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, rozbiłeś nas w miejscu szakali\* I okryłeś nas cieniem\*\* śmierci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, rozbiłeś nas w miejscu, gdzie ucztują szakale, Rzuciłeś na nas cień śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybyśmy zapomnieli imienia naszego Boga i wyciągnęli ręce do obcego boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażeś nas był potarł, wrzuciwszy nas na miejsce smoków, i okryłeś nas cieniem śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś nas poniżył na miejscu utrapienia i okrył nas cień śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kiedy nas starłeś na proch w miejscu szakali i okryłeś nas mrokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozbiłeś nas tam, gdzie grasują szakale, I okryłeś nas cieniem śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chociaż powaliłeś nas tam, gdzie żyją szakale i przykryłeś nas cieniem śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy poniżyłeś nas na polu bitwy i okryłeś nas cieniem śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Ty nas starłeś w miejscu, gdzie grasują szakale, i rozpostarłeś nad nami mroki śmierci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż nas zgniotłeś wśród szakali i rozciągnąłeś nad nami cień śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyśmy zapomnieli imienia naszego Boga albo wyciągali dłonie ku bogu obcemu, |

1. 1) <x>290 13:22</x>; <x>290 34:13</x>; <x>310 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: I okryłeś nas ciemnością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 3:5</x>; <x>220 10:21-22</x>; <x>220 12:22</x>; <x>230 107:10</x>; <x>290 9:1</x>; <x>300 13:16</x> [↑](#footnote-ref-4)